

barbara figueroa savidan

(San Sebastián, Spain, 14/02/1979)

Solano street, 10, 2ºB – 11001 Cádiz, Spain
Móvil: + 34 **606 63 57 76** • Tfno. / Fax: + 34 956 21 35 48
barbarafsavidan@gmail.com
Nationality: spanish and french
ID card 72477737E
www.barbarafs.es



Freelance Translator SPANISH-FRENCH and FRENCH-SPANISH since 2001.
BILINGUAL SPANISH / FRENCH

Translation / Proofreading & Editing / Interpreting

Combination: Spanish > French and French > Spanish (*both mother tongue*)

Specialization: *Technical documents / Engineering / Industry*
Legal documents / Contracts / Finance
Journalism / Advertising / Marketing / Public Relations / Tourism

EDUCATION

- B.A. in **JOURNALISM** from the University of Navarra (Pamplona), Spain (1997-2001).
- Third year of degree spent studying at the **Institut Français de la Presse**, University Paris II, (Erasmus programme) France .
- Master´s in **Marketing and Commercial Management** (GESCO) at ESIC Business Marketing School, Madrid (2003/2004).
- Course in Advertising Terminology at the Instituto de las Letras de Madrid (January - April 2003).
- **French and Spanish A-levels** (Selectividad) - Speciality - Economics - **BAC ES** (1997).
- Primary education at the *Lycée Français* in San Sebastián, Spain
- Secondary Education at the *Lycée Maurice Ravel* in San Juan de Luz, France.

TRANSLATION AND INTERPRETING EXPERIENCE FRENCH > SPANISH > FRENCH

As well as working for direct clients, I am currently working mainly with the following companies (among others):

- **Adapta Translations**, San Sebastián, Spain (Ref.: Iñigo Susperregui)
- **Komalingua**, Vitoria, Spain (Ref.: Isabel Montejo)
- **Universidad de Cádiz**, Spain (Ref.: Sylvain Le Gall)
- **Traducciones TQS**, Madrid, Spain (Ref.: Alberto Cartier)
- **Morote Traducciones**, Sevilla, Spain (Ref.: Fátima)
- **Amaya Arroyo Traducciones**, Sevilla, Spain (Ref.: Amaya Arroyo)
- **Pec Pamplona**, Pamplona, Spain (Ref.: Bernadette Doherty)
- **Set Translations**, Cáceres, Spain (Gemma Sánchez)
- **Qabiria**, Barcelona, Spain (Ref.: Marco Cevoli)
- **CBLingua**, El Puerto de Santa María and Sevilla, Spain (Ref.: Carolina Balsa)
- **Word Works**, Madrid, Spain (Ref.: Rosane Thuaudet)
- **Agence de Communication Ccomsi**, Paris, France (Ref.: Anne de Thomasson)
- **Altimira Traduccions**, France (Ref.: Dorothee Altimira)
- **Tradéotech**, France (Ref.: Sabine Dahl)
- **Traductor Express**, Holland (Ref.: Lenaïg Corformat)
- **Access Europe**, UK (Ref.: Philippe Renard)
- **Tradentis**, UK (Ref.: Stéphane Vallecillo)
- **Precision Translations**, Colombia (Ref.: Andrew Martin)
- **Translacom**, Finland (Ref.: Sakari Suvanto)
- **Transatlantic Translations**, USA (Ref.: Jennifer Scanlon)
- **Ric International**, USA (Ref.: Manisha Mittal)

CAREER HISTORY

- **01/07/06 – 30/06/09: Instituto Internacional de Idiomas**, Cádiz, Spain. **French teacher** for children and adults. Preparation for official exams. (Ref.: Antonio Orengo)
- **01/07/04 – 01/08/05: DON PISO** Cádiz (Estate Agency), Spain. Responsible for banking, negotiations and legal completion procedures. (Ref.: J.A. Iglesias)
- **24/02/03 – 24/08/03: Atofina**, chemical subsidiary of the **TOTAL group**, Madrid, Spain. Communication Department: responsible for general internal/external and emergency communications. Translations of business communications. (Ref.: Jean Paul Meunier)
- **01/02/02 - 30/06/02: Intro Ibérica (Communication agency)**, Madrid, Spain. Assistant in management of client's accounts such as Yves Rocher, Oriflame, Cristofle, Monet and AMD. Dealing with product communication, external communications, dossiers and press conferences. Event organization. Translation of press notes, dossiers, advertising articles, etc. (Ref.: Clotilde Betermier)
- **01/07/00 - 31/09/00; 01/07/01 - 31/09/01; 01/07/02 - 31/09/02: Agencia EFE (Press Agency)**, Madrid, Spain. Editor of Economy, Local, Cultural and Entertainment sections respectively. (Ref.: Miguel Platón)
- **01/07/99 - 30/09/99: Cadena SER**, Madrid, Spain. The "Hoy por Hoy" **radio programme**. Member of the production team. Preparation of live programme contents. (Ref.: Ramón Gabilondo)

COMPUTER SKILLS

TRADOS 2007

Competent user level:

Windows operating system, Microsoft Office (Word, Excel, Powerpoint, Access) Adobe Acrobat, Photoshop, Freehand, iLLUstrator, Quark XPress, Indesign, Pagemaker, Framemaker.

LANGUAGES

BILINGUAL FRENCH / SPANISH

(both mother tongue)

ENGLISH: High level of english.



Twitter: <https://twitter.com/Barbarafsavidan>



linkedin: <http://www.linkedin.com/pub/barbara-figueroa>



Skype: barbarafsavidan



barbarafsavidan@gmail.com

web: www.barbarafs.es



+34 **606 63 57 76**



+34 **956 21 35 48**